

Schweizerische Koordinationsstelle
für Bildungsforschung

Centre suisse de coordination pour
la recherche en éducation

Centro svizzero di coordinamento
della ricerca educativa

Swiss Coordination Centre for
Research in Education

Information Bildungsforschung
Permanente Erhebung über Projekte der schweizerischen Bildungsforschung

Information sur la recherche éducationnelle
Enquête permanente sur la recherche éducationnelle en Suisse

Informazione sulla ricerca educativa
Inchiesta permanente sulla ricerca educativa in Svizzera

Information about research in education
Permanent inquiry into educational research in Switzerland

ISSN 1013-6258

21:071

Laufzeit des Projekts: 2018–2019

Thema des Projekts:

Mehr Sprache(n) und Schriften für alle: Pilotprojekt zur pädagogischen
Kooperation von Lehrpersonen

Durée de la recherche: 2018–2019

Thématique de la recherche:

Plus de langue(s) et d'écritures pour tous: projet pilote sur la coopération
pédagogique entre enseignant-e-s

Institution: Pädagogische Hochschule Bern (PH Bern), Institut für Forschung, Entwicklung und Evaluation, Bern

Bearbeitung | Mise en œuvre: Irene Zingg, lic.phil.

Kontaktperson | Personne à contacter: Irene Zingg (irene.zingg@phbern.ch)

Kurzbeschreibung: Das Pilotprojekt «Mehr Sprache(n) für alle. Pädagogische Kooperation zwischen Lehrpersonen der Heimatlichen Sprache und Kultur (HSK) und Klassenlehrpersonen» untersucht in fünf unterschiedlichen deutschsprachigen Regionen und Schulen des Kantons Bern die Mehrsprachigkeit in den Volksschulen mit dem Ziel, die vorhandene Sprachenvielfalt sichtbar zu machen und produktiv zu nutzen. Im Kanton Bern finden wöchentlich über 400 HSK-Kurse in 29 Sprachen statt. Auf der Grundlage explorativer Zugänge und inspiriert von Modellen der Praxis- und Aktionsforschung beobachteten im Schuljahr 2018/19 fünf mehrsprachig zusammengesetzte Tandems gemeinsam ihren Unterricht mit differenziertem Fokus (Zweisprachiges Literacy-Projekt, Sprachsensibilisierung, Kunstprojekt, Language Awareness-Zugänge, Austauschprojekt). Dabei erarbeiteten die Tandems Unterrichtssequenzen von 20 Lektionen pro Klasse und Schuljahr mit Modellcharakter, die zeigen, wie ein integrierter HSK-Unterricht umgesetzt werden kann. Die am Projekt freiwillig teilnehmenden Lehrpersonen vertraten fünf unterschiedliche Erstsprachen (Albanisch, Arabisch, Italienisch, Russisch und Serbisch) und deckten alle Schulstufen ab (vom 1. Zyklus [Kindergarten bis 2. Schuljahr] bis zum 3. Zyklus [7.–9. Schuljahr]). Im Fokus standen konkrete Umsetzungsformen kaum genutzter pädagogischer Kooperationen zwischen HSK- und Regellehrpersonen, denn Letztere unterrichteten bisher nur in getrennten, parallel verlaufenden Einheiten. Die im Tandem entstandenen und erprobten Unterrichtssequenzen zeigen neu einen integrierten HSK-Unterricht. Das Modell des Tandems bietet Schülerinnen und Schülern sowie den Lehrpersonen der Regelschule und der HSK Annäherungen und Erfahrungszuwachs im Bereich der Sprachvermittlung von Schulsprache und Sprachen der Migration. Der Modellcharakter des Projektes intendiert eine überkantonale Ausbreitung für den gezielten Einsatz im regulären Unterricht. Das Folgeprojekt [«Noch mehr Sprache\(n\) für alle»](#) vertieft und erweitert diese Erfahrungen mit den Unterrichtsprojekten der fünf Tandems.

Brève description de la recherche: Dans le but d'accroître la visibilité de la diversité linguistique et d'exploiter cette dernière de manière productive, le projet pilote «Mehr Sprache(n) für alle. Pädagogische Kooperation zwischen Lehrpersonen der Heimatlichen Sprache und Kultur (HSK) und Klassenlehrpersonen» (*Plus de langue(s) pour tous: coopération pédagogique entre enseignant-e-s de langue et de culture d'origine (LCO) et enseignant-e-s responsables de classe*) étudie la question du plurilinguisme à l'école obligatoire à l'aide d'une enquête menée dans cinq écoles réparties sur cinq régions germanophones du canton de Berne. Dans ce canton, plus de 400 cours de LCO sont dispensés chaque semaine en 29 langues différentes. Tout au long de l'année scolaire 2018/19, cinq tandems plurilingues, dont chacun a privilégié une méthode d'enseignement différente (projet de littérature bilingue, sensibilisation aux langues, projet artistique, approches de «language awareness», projet d'échange), ont observé leurs cours communs en se basant sur des approches exploratoires et en s'inspirant de modèles de la recherche pratique et de la recherche-action. Les tandems ont élaboré des séquences de cours composées de 20 leçons par classe et année scolaire, lesquelles servent de modèles pour présenter les différentes façons de mettre en place un cours LCO à l'école. Les enseignant-e-s qui avaient souhaité participer au projet représentaient cinq langues d'origine différentes (albanais, arabe, italien, russe et serbe) et tous les degrés scolaires du 1^{er} cycle (école enfantine jusqu'à la 2^e année) au 3^e cycle (7^e à 9^e années). L'évaluation s'est concentrée sur les formes concrètes qu'ont pu prendre les coopérations pédagogiques entre les enseignant-e-s de LCO et les enseignant-e-s ordinaires, coopérations qui ne sont habituellement que peu pratiquées; en effet, jusqu'à présent, les enseignant-e-s ordinaires travaillaient uniquement dans des unités séparées et parallèles. Les séquences de cours créées et testées en tandem montrent une nouvelle forme de cours LCO intégré. Le modèle de tandem permet aussi bien aux élèves qu'aux enseignant-e-s des écoles ordinaires et de LCO de profiter de possibilités de rapprochement et d'enrichir leur expérience dans le domaine de l'enseignement de la langue parlée à l'école et des langues d'origine des élèves. Le projet est conçu de manière à pouvoir servir de modèle pour un déploiement transcantonal pour une application ciblée dans les cours ordinaires. Le projet [«Noch mehr Sprache\(n\) für alle»](#) (*Encore plus de langue(s) pour tous*), qui s'enchaîne au présent projet, approfondit et élargit ces expériences en ajoutant les projets d'enseignement des cinq tandems.

Veröffentlichungen | Publications: Zingg I. (2020). *Mehr Sprache(n) für alle und noch mehr Schriften – écritures – scritti – shkrime – pisma – ПИСМА – шрифты – الكتابة*. *Bulletin suisse de linguistique appliqué VALS-ASLA*, numéro spécial (Frühjahr 2020), 243–258.

Hier erwähnte Publikationen sind über den Buchhandel oder die durchführende Institution bzw. die Kontaktperson zu beziehen, nicht bei der SKBF.

Les publications mentionnées dans l'Information sur la recherche éducationnelle ne sont pas disponibles au CSRE; veuillez vous adresser à votre libraire ou à l'institution de recherche ou à la personne de contact mentionnée.

Methoden | Méthodes de recherche: qualitativ, explorativ, Modelle der Praxis- und Aktionsforschung

Geografischer Raum | Délimitation géographique: Kanton Bern

Art des Projekts | Type de recherche: Eigenprojekt der Institution

Auftrag | Mandat de la recherche: kein Auftraggeber

Finanzierung | Financement: Bundesamt für Kultur (Drittmittel)

Schlüsselbegriffe: Kindergarten, Primarschule, Sekundarstufe I, Sprachasymmetrien, herkunftssprachlicher Unterricht, Mehrsprachigkeit als Chance, pädagogische Kooperation

Mots-clés: jardin d'enfants, école primaire, degré secondaire I, symétrie de langues, asymétries linguistiques, enseignement dans la langue d'origine, multilinguisme comme chance, coopération pédagogique

© SKBF. Nachdruck mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar erbeten.

© CSRE. Reproduction autorisée avec mention de la source; veuillez nous envoyer un justificatif.